

- 7.劉偉航著：《三國倫理研究》（成都：巴蜀書社，2002 年）
- 8.魯小俊著：《漢青濁酒--《三國演義》與民俗文化》（哈爾濱：黑龍江人民出版社，2003 年）
- 9.潘重規著：《論語今注》（台北：里仁書局，1978 年）
- 10.譚洛非主編：《三國演義與中國文化》（成都：巴蜀書社，1992 年）
- 11.羅貫中著，毛宗崗批：《三國演義毛宗崗批著本（上）（下）》（台北：寂天文化事業有限公司，2005 年）

文化漫談

有趣的破音字

華語中心 方謙亮

老外學中文，最怕的是「四聲」。就拿「一」來說，第一聲，如「一 一」；第二聲，如「一下」；第四聲，如「一天」，這種字相同，發音不同，常把他們弄得頭昏眼花，還搞不清楚怎麼唸，於是有學生下結論說，只有老師才會。

第二怕的是，「量詞」。一個人、一枝筆、一張紙、一把傘-----等等，量詞都不相同。但有時卻又用一樣的量詞，比如，一張紙和一張桌子，明明輕重大小不一樣，而要用同樣的量詞；一片麵包和一片天，一個是食物，一個是天地，八竿子也扯不到一起，卻非要用一樣的量詞，真是累死人！寫的時候，更是要命，比如：一隻狗、一枝筆、一支煙，發音一樣，寫法不同，只有學習寫年、月、日、星期的時候很高興，只寫一二三四五六七八九十，後面再加上年、月、日就解決了，不像英文，星期和月份都各有各的寫法。

每學期開學，第一天上課，新來的學生們彼此不認識，我請他們先自我介紹一下，並問問他們為什麼要學中文？有的學生說是為了興趣，有的是為了要和台灣人交朋友，有的人說學會中文很有用，也有人說中文是世界上最難的文字，學中文很有挑戰性，要跟自己挑戰一番，「嗯，有志氣」！我好好誇獎他們一番。當他們說出這句勇敢的話時，是尙未見識過「破音字」呢！跟「破音字」比起來，「四聲」和「量詞」就不算什麼了！

「破音字」是什麼呢？「破音字」是指同一個字，因為意思改變了，字音

也就隨之改變。比如：

塞	ム ㄉ	塞住	削	ㄊ 一 ㄠ	刀削麵
	ム ㄛ ㄛ、	閉塞		ㄊ ㄌ ㄛ、	剝削

一個字有兩種發音的最多，比如：

幾	ㄐ 一 ㄨ	幾點？	假	ㄐ 一 ㄩ、	放假
	ㄐ 一	幾乎		ㄐ 一 ㄩ、	假如

其次，發三種音的有二十多個；四種音的有十多個；五、六、八種音的就非常少了。

「破音字」並沒有一定的規律可循，講不出個道理來，可苦了我們的莘莘學子們，更別說的學中文的可憐老外們了。下面舉例說明幾種破音字類型。

(1)「冠軍王」破音字，發八個音的「那」字：

1	ㄋ ㄩ、	那裡、那個
2	ㄋ ㄝ、	那一個
3	ㄋ ㄩ、	那裡？那個？(表疑問)
4	ㄋ ㄉ、	那一個
5	ㄋ ㄝ、	那一個
6	ㄋ ㄛ、	那麼
7	ㄋ ㄩ	姓氏

8	ろ メ てノ	刹那
---	--------------	----

(2)「亞軍」破音字，發六個音的「和」字：

1	厂 せノ	和諧、溫和、柔和
2	厂 せ、	唱和
3	厂 せノ	我和你
4	厂 ろ、	
5	厂 メノ	和牌
6	厂 メ て、	和麵
	厂 メ て・	暖和

(3)「季軍」破音字，發五個音的「差」字和「著」字。

1	イ Υ	差別、差異、差數、差錯
2	イ Υ、	此言差矣
3	イ ヲ	差遣、差役
4	チ	參差不齊
5	チ メ て	差跌

1	出 么	著急、著涼、三十六著走爲上策
2	出 么ノ	找著了、著火

3	出 メ、	著作、著名
4	出 メ エノ	著落、穿著
5	出 セ・	坐著、站著、躺著

(4)「殿軍」破音字，發四個音的字，數量多一些。

1	く 口 ク	圓圈、甜甜圈
2	く 口 ク、	城圈
3	り 口 ク り	圈住
4	り 口 ク、	羊圈、豬圈

1	ち メ ムノ	從前、聽從、從軍
2	ち メ ム	從容
3	テ メ ム、	侍從、僕從
4	テ メ ム	從橫

1	ち ク	參加、參見、參考
2	尸 ク	海參、參星

3	ㄓ ㄌ	參差不齊
4	ㄇ ㄋ	「三」的大寫

另外還有很多發四個音、三個音、兩個音的破音字。就不一一贅述了，各位如果對破音字有興趣的話就請查查字典吧，相信可以發現很多有意思的破音字的。¹

旅遊筆記

南投秋色--品味葡萄園以及梅園風光

期刊組 施麗珠

在台傳教八年多的宣教士 Mr. & Mrs. Preston 夫婦，爲了把台灣的美景介紹給初次來台的妹妹及妹婿，找我帶路，一起到南投去看看秋天的景色。

早上八點半，我們就開車上路，雖然多次拜訪南投，但一個不小心，仍帶錯了方向，幸而很快發現了異樣，趕緊調頭詢問正在修路的工人，感謝他們的熱心指引，讓我們往後一路順利的到了南投。

在大夥兒的讚賞聲中，我們到了目的地--水里鄉的鵲橋，這個區域是尋幽踏青的好地方，站在橋上，上安村的美麗風光盡收眼底，橋兩岸的擋土牆上，鑲嵌了一塊塊饒富童趣的陶版畫，創意十足，更增添整座鵲橋的樸實美感；而處處可見的涼亭及觀景台，更提供遊客一個絕佳的休憩站。

大夥兒散步到永天宮旁邊的斜坡轉角路段，兩旁的擋土牆上鑲嵌著很多大小不一、各種形狀、花紋，水平或立體的陶甕破片，讓傳統單調的擋土牆變成了五彩繽紛的立體畫作。破甕片是 921 大地震後的產物，居民發揮創意，搜集家家戶戶的毀損品，一則



¹ 本文參考天一出版社印行，方師鐸先生主編的《常用免錯手冊》。